

ISSN 1344-1957

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.13 (May 2005)

日本シェリー研究センター年報

第13号 (2005年5月)

CONTENTS

OFFICIALS AND OFFICE	2
NEWS	3
SYNOPSES	
Special Lecture	Akiko Okada 4
Symposium on <i>On Christianity</i>	Keiko Izumi 6
	Harue Shiraishi 8
	Keiko Miyakita 9
BIBLIOGRAPHY	10

役員及び事務局	13
巻頭言	中村 健二 14
特別寄稿	石川 重俊 18
第二回研修旅行について	24
記念論文集について	24
投稿規定	24
統一用語集	26
Coffee Break	原田 博 28
会員業績目録2004年度	30
2004年度会計決算報告	33
第13回大会報告	34
プログラム	35
シンポジウム発表要旨	35
次回14回大会について	38
シェリアンの広場	39
会員移動・新入会員紹介	40
事務局便り	42
会員名簿	43
規約	47

JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

President

Tatsuo Tokoo

Secretaries

**Hiroshi Harata Kazuya Honda Suzuna Jimbo Kenkichi Kamijima
Kazuo Kawamura Masumi Niina Norikane Takahashi Kazuhiro Ueno**

Auditors

Hiroko Nakamura Hiroshi Takubo

Treasurer

Harue Shiraishi

Office

c/o Masumi Niina

1-6-20, Komaoka, Tsurumi-ku, Yokomama-shi, Kanagawa, Japan 230-0071

Tel & Fax: +81-45-570-4127 E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp

ANNUAL BULLETIN
OF
JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER

No.13 (May 2005)

NEWS

The thirteenth annual conference of JAPAN SHELLEY STUDIES CENTER (JSSC) was held at Economics Research Building on Hongo Campus, Tokyo University, on December 4, 2004. After an opening speech by President Tatsuo Tokoo followed a special lecture and then a symposium. Akiko Okada (Professor at Momoyama Gakuin University) gave the lecture on how Shelley's thought is embodied in his poetry, in terms of his view of women. In the symposium, Keiko Izumi and Harue Shiraishi fully discussed *On Christianity*, with Keiko Miyakita as a moderator and response, all of whose abstracts appear below. The fourteenth conference will be held at Sanjo Conference Hall on the same campus on Saturday, December 3, 2005. The program will include a special lecture by Nora Crook, though yet to be officially decided. *The Triumph of Life* will be discussed in the symposium, which Yorimichi Kasahara is to organize with the two speakers: Kenkichi Kamijima and Takako Suzuki.

JSSC is to attain the fifteenth anniversary in 2006, in whose commemoration two special projects have been established: a tour around Switzerland will be held in August, 2005, and a book of essays on Shelley will be published in September, 2006.

SYNOPSIS

Special Lecture

Akiko Okada

(Professor at Momoyama Gakuin University)

Shelley and Keats

The relationship between Shelley and Keats is a subtle and delicate one; the two poets of the same generation valued each other, and yet both felt some uneasiness in some regard. From their correspondence, the reviews of their contemporaries, and *Adonais*, composed upon Keats's death, I shall illuminate their personal and poetic relation.

Shelley first met Keats at Hunt's house in December 1816 and afterwards occasionally saw him in the Hunt circle. Shelley wanted to befriend Keats, though Keats did not seem to have treated Shelley with anything more than reserve, feeling the lack of ease with him which might have come from their differences of family background, social status, and view of poetry. Shelley praised Keats as the "rival who will surpass me" (*The Letters of John Keats*, 2 vols., ed. H. E. Rollins, 2. 323), but he was still critical of Keats's writings. Hunt said, "Keats did not take to Shelley as kindly as Shelley took to him" (Robert Gittings, *John Keats*, 113). Hunt may be right; in the early stage of their acquaintance, when Shelley advised Keats to defer publishing his first book, Keats found him overbearing with superior manner (Warren Stevenson, *Poetic Friends*, 136). Later in October 1817, when Shelley invited Keats to stay with him at his house at Marlow, the latter refused, telling Bailey he did it "that I might have my own unfettered scope" (*Letters* 1 170). Keats could not make himself at home with Shelley. On the other hand, there is some evidence that shows the two poets' literary relationship; in 1817 they agreed to write the long poems in friendly competition, and Keats wrote *Endymion* while Shelley wrote *Laon and Cythna* (Gittings, 114). Later in 1818 Hunt, Shelley, and

Keats planned a sonnet composition on "The Nile"; Shelley's and Keats's achievements were not very successful, and Hunt's work was slightly better, according to W. J. Bate (*John Keats*, 300).

The correspondence of the two poets in 1820 more conspicuously reveals their feelings toward each other. A Letter from Shelley on 27 July 1820 describes his warm invitation to Italy to relieve Keats's tuberculosis. In the letter he also makes a favorable comment on *Endymion*, and shows his kindness in sending off *Prometheus Unbound* and *The Cenci*. However, he adds his patronizing view of poetry: "In poetry I have sought to avoid system & mannerism; I wish those who excel me in genius, <had> would pursue the same plan" (*Letters* 2. 3 ll). In answer to this letter, Keats wrote on 16 August 1820 that he could not accept his invitation to Italy and argued concerning the poetic principle: "you might curb your magnanimity and be more of an artist, and load every rift' of your subject with ore" (*Letters* 2. 323). Shelley's protecting manner made Keats feel some uneasiness toward him.

Nevertheless, Shelley composed *Adonais*, his monumental tribute to Keats, in June 1821, four months after his death. Shelley adopts the name Adonais for Keats, which suggests Adonis of Greek legend, a beautiful youth loved by Venus and killed by a wild boar. There is an analogy between *Adonais's* wild boar and the savage criticism on *Endymion*, which, Shelley believes, killed Keats. The elegy starts with a note of grief and a lament on Urania's failure to protect Adonais from death. Whereas in the first half sadness predominates, in the latter half the grief shifts to joy as the poet realizes that Adonais will live on eternally. The last lines of the elegy state "The Soul of Adonais, like a star / Beacons from the abode where the Eternal are." Shelley creates the immortal poet Keats. Immediately after the composition of the elegy, Shelley confessed in his letter to Byron that he praised Keats too highly (*The Letters of Percy Bysshe Shelley*, ed. Frederick L. Jones, 2. 308-09). The poem reveals his sadness at the death of the young genius and at the same time the prophetic vision of his own death, which occurred a year later. Shelley behaved somewhat superior to Keats both personally and poetically, but the fact that a copy of Keats's 1820 verse was found in his pocket when he was drowned shows that he valued him highly and believed that the younger poet might be a star to all mankind to come.

Symposium on *On Christianity*

Panelist 1:

Keiko Izumi (Emeritus Professor at Shokei Gakuin College)

On Christianity——Shelley's Theological and Idealistic Concerns
with the Position of Jesus Christ
in the Spiritual History of Mankind

At first the textual comparison is necessitated for the recent three kinds of texts *On Christianity*: (1) by R. Ingpen and W. Peck in 1965. (2) by T. Tokoo in 1983. (3) by E. B. Murray in 1993. It is recognizable that Tokoo included two other kinds of fragments, *On the Moral Teaching of Jesus Christ* and *On the Doctrines of Christ*, on which Murray makes annotations in his Edition. Each editor is obliged to clarify the problems concerning collations, spellings and constructions of the manuscripts themselves.

This Essay is the natural resultant from his previous motif to compose *A Refutation of Deism* and the early draft of the *Biblical Extracts*, and his honest desire that the moral and virtue including political justice, liberty and equality should be investigated in relation to Christianity. Then, Shelley came to confirm that “the moral and politics can only be considered as portion of the same science with relation to a system of such absolute perfection as Christ and Plato and Rousseau” as written in *A Philosophical View of Reform*. This is the reason why Plato's *Republic*, *Gorgias*, *Crito*, *Meno* and *Phaedo*, with Rousseau's *Émile* and *Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes*, play the important roles in this Essay in analyzing each scriptural doctrine of Jesus Christ.

According to the Note by Mary Shelley, it was in 1817 that The Bible was Shelley's constant study after his frequent readings of *The New Testament* in 1816. She wrote in it numerous authors that Shelley read in Greek, Latin, French and English from the ancient to his contemporaries which gave great influences on his Essay. Let me pick up only a few out of them: Plutarch's *Lives*, *Lives of Eminent Philosophers* by Diogenes Laertius, Pliny's *Letters*, *The Annals* by Tacitus and *De Vita Caesarum* by Suetonius. Besides them, the most important

references are *Antiquitates Judaicae* written by Flavius Josephus and *Historia Ecclesiastica* by Eusebius, the first published history of Christianity (in 323).

Shelley's such enormous readings and researches on the Greek philosophy, the history and social structures of Roman Empire, *The Hebrew Bible* and *The New Testament* made him construct this speculated Essay full of metaphysical analyses and comparative interpretations of the doctrines of Jesus Christ. This Essay is, in this sense, inseparable from *Speculations on Morals and Metaphysics*. Shelley was aware that the rule of criticism should not be narrow. Therefore, he provided many items to be examined, relying on various scientific methods, including antithetical and rhetorical prospects based on Cicero's and Quintillian's.

These items are such: (1) the fact Jesus did not write his doctrines by himself, but conveyed them orally, which his disciples later composed as the Gospels. (2) Internal Sanctity—"Blessed are the pure in heart," Wisdom and Virtue, compared with the Stoics etc. (3) Immortality of the Soul, Forgiveness, Error of Revenge, compared with Plato's works. (4) Universality and Unity of God, Invisible World, Moral and Intellectual nature of Man, Benevolence, Equality of Human Beings, compared with the ideas by Pythagorus, Diogenes of Cynic and Zeno. (5) with respect to Miracles, Shelley did not only accept Rousseau's high appreciation of Socrates and Jesus, but also F. Bacon's criticism relying on "Idola specus" found in *Novum Organum*.

Based on these historical and comparative standpoints, Shelley discovered "the doctrines of Jesus Christ though excellent are not new." And he evaluated and characterized Jesus, a Jewish man belonging to the Essenian Sect, as Christ, as a Man of ardent, extraordinary Genius, as a Reformer of the Jewish Pharisaic Formalism, as a skillful Orator, as a Poet and as a Philosopher, which is closely related with "Legislator" and "Legislation" in *A Defence of Poetry* and *A Philosophical View of Reform*.

In the Section on God, Shelley tried to interpret "Imago Dei," the most important theological idea concerning the Creation of Mankind, with the viewpoint of "Design" presented by W. Paley, and came to recognize that God is the principle of all Good, Happiness, Wisdom, Creator and Preserver of all, so that human beings should be imitators of the Universal God. Shelley extended this idea to Justice, Error of Revenge and Internal Sanctity, with poetical expressions and phrases such as "the Divinest Melody," "Imagination" and "Universal Harmony."

It is surprising that Shelley did not use the word “Sin,” the key word of Christian theology, except a few uses of “Sinner.” He, instead, only used the word “Evil Spirit,” which may be concerned with *On the Devil, and Devils*.

In the Section “Equality of Mankind,” Shelley introduced *Luke* Chapter 4 closely connected with *Isaiah*, Chapter 61. This is the very important scriptural part that combined Jesus Christ with *The Hebrew Bible*, clarifying the position of Jesus as Christ, the Anointed, who preached the Gospel to the poor to set Liberty and Equality. Shelley, comparing this with Plato’s, Diogenes’ and Rousseau’s, with additional references to the ancient wise poets, Hesiod, Ovid, Virgil and Lucretius, summarized in such a way that the only perfect and genuine Republic is that which comprehends every living being with Wisdom, Peace and Love by resembling God, legislating and reforming oneself.

But Shelley never forgot to present the actualities that the system of Equality necessarily fell to the ground by introducing some stories in *The Acts* described by St. Luke and some examples of Demagogues found in *De Vita Caesarum*; the former was the time when St. Paul was evangelizing, and the latter was the age when Julius Caesar was the Roman Emperor.

Thus, Shelley recognized Jesus Christ as something divine, but did not completely rely on the Revealed Religion and Trinity, the orthodox Christian theology. This means that Shelley, as the earliest Apologists, St. Justin and Philo Judaeus, might accept the Christian theology, so called, Gnostics, which esteems Wisdom, Internal Sanctity, Reason and Understanding to be the paramount rule of human conduct as mentioned in *The Assassins*. This may prove that Shelley placed Jesus Christ as the reconciler of Hebraism with Hellenistic cosmology and philosophy.

Panelist 2:

Harue Shiraishi (Lecturer at Meijigakuin University)

Shelley’s *On Christianity* and its validity

In the fragmental essay, *On Christianity*, Shelley shows his analysis of Bible and Jesus Christ. He tries to give a thorough observation in the view of logical,

historical, and characteristic points. But if we see it as one of Bible criticism, not a few questions come up to us.

First, he attacks the Evangelists naming them as “of very undisciplined and indiscriminating minds” without any mentioning about the origin or history of the Book. And some of the statements that Shelley picks up as Jesus’ cannot be found in any pages in Bible. Moreover, Shelley sometimes stretches the meaning of some parts of Gospels in order to attack Christianity, but it seems to be rather far fetched and lacking persuasiveness.

At the age when this essay was written, anti-religious movements were very active and becoming general after many political and religious revolutions. Locke, Hume and Voltaire were Shelley’s good teachers. This essay might be the pupil’s paper to those teachers, but comparing with them, Shelley seems not to have knowledge about bible and doctrines of Christianity as much as Voltaire, nor vision of social system as detailed and new as Rousseau. So this essay may have less validity as one of Bible criticism.

On the other hand, in this essay Shelley praises Jesus Christ as a person who has almost perfect character. Shelley explains Jesus’ generousness, eloquence, and sense of equality in much part of the essay. The character who has these qualities is shown in his many poems such as *Laon and Cythna*, *Prometheus Unbound*, and so on. So reading this essay, we can find what Shelley’s ideal character is and how it was created. In this point of view, we can say that this essay has much validity.

Response:

Keiko Miyakita (Assistant Professor at Meijo University)

(No resume provided)

BIBLIOGRAPHY

An asterisk following the serial number below
indicates a book or an article written in English

I. Byron

1. Okada, Akiko. "Reception of Byron in Japan." *Proceedings of the 28th International Byron Conference*(2002. 8), 183-192.

II. Keats

1. Iki, Kazuko, tr. *The Invention of Dr. Cake by Andrew Motion* (Tokyo: Nan'undo, 2004). Pp. 233.

III. Percy Bysshe Shelley

1. Fujita, Yukihiro. "Shelley and Jane Williams: Transmutation of Love into Life," *Encounters with Men and Women in English and American Literature* (Tokyo: Hokuseido, 2004), 55-77.
2. Fujita, Yukihiro. "Byron and Shelley's Reactions to the Greek War of Independence and Shelley's Strategies to Attract Readers' Attention in Hellas," *International Management Review* (Kanagawa: School of Business Administration, Kanagawa University), 29 (2005), 181-194.
3. Kitani, Itsuki. "The Birth of *Prometheus Unbound* from the Spirit of Love: Shelley and the Dionysian Creativity," *Tsukuba English Literature* (Tsukuba English Literary Society), 8 (2003), 22-47.
- 4.* Kitani, Itsuki. "Thomas Taylor in Shelleyan Esoteric Platonism: Toward a New Understanding of 'Plato' and 'Love' in *Prometheus Unbound*," *Tsukuba English Literature* (Tsukuba English Literary Society), 9 (2004), 14-35.
5. Takubo, Hiroshi. "Shelley and Lacan: The Fiction of the Individual." *The Bulletin of*

IV. Mary Shelley

1. Abe, Miharū. "Frankenstein Complex," in Junko Yoshida ed. *Decoding the Body in Fantasy Fictions: from Frankenstein to Princess Mononoke* (Kyoto: Jinbunshoin, 2004), 13-53.
- 2.* Abe, Miharū. "Byron and Mary on the Path of the Mary Shelley Renaissance," in Reiko Aiura et al. eds. *Byron the Traveller* (The Japanese Byron Society, 2003), 257-266. *Roman-ha Bungaku no Sugata II: 'Michinaru sonzaiyoshiki' wo motomete* (*The Image of Romantic Literature II: In Quest of 'the Unknown Forms of Existence'*) (Eihosha, 2004), 171.
- 3.* Hirai, Takami. "Mary Shelley, an Autobiographer," in *SHIRON: Essays in English Language and Literature* 42 (Sendai: 'SHIRON' Eibungaku Kenkyukai, 2004), 41-56.
4. Ichikawa, Jun. 'The Criticism of Patriarchy: The Reconsideration of The *Wrongs of Woman, or Maria.*' *St. Paul's English Review*. (Rikkyo University, College of Arts, Department of English and American Literature) No. 32 (2003), 13-27.

日本シェリー研究センター年報

第13号(2005年5月)

日本シェリー研究センター

会長

床尾 辰男

幹事

原田 博 本田 和也 神保 菰 上島 建吉
川村 和夫 新名 ますみ 高橋 規矩 上野 和廣

会計監査

中村 ひろ子 田久保 浩

会計

白石 治恵

事務局

〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡 1-6-20

新名ますみ 気付 Tel & Fax: 045-570-4127

E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp

巻頭言

『アラスター』のなかの『ピーター・ウィルキンズ』 ——発見と落胆

中村 健二

2005年1月下旬、注文していたロマン主義案内の新刊書が届いた(Nicholas Roe, ed., *Romanticism: An Oxford Guide*, Oxford UP, 2005)。卒論ゼミ生の口述試験を数日後にひかえているのに、論文はまだ読み了っていない。大いに気がかりだが、新本のほうも気になる。とりあえず編者ニコラス・ロウの「序論」だけでもと思って読みはじめると、いきなり意外なことが書いてある。というか、書いてない。

書き出しはこうだ——“The writers, painters, and musicians in the *Oxford Guide to Romanticism* include Jane Austen, Anna Laetitia Barbauld, William Blake, Samuel Taylor Coleridge, John Constable, Franz Josef Haydn, Leigh Hunt, John Keats, Mary Shelley, Charlotte Smith, J. M. W. Turner, Mary Wollstonecraft, and William Wordsworth.”「本書の作家や・・・には～が含まれる」という書き出しだから、僕はMaryの次にP.B.Shelleyの名前を期待したが、出ていない。肩すかしを食って一瞬えっと驚いたが、考えてみれば‘include’とは含むものの例示であって、目的語として挙げられていないものの‘exclusion’を意味しない。だから、シェリーの名前が落ちているからといって驚くにはあたらないのだ。よく見れば、バイロンだって挙がってはいない。

「序論」の一つのシナリオは<除外>から<包含>へ(またはキャノンの見直し)という流れでロマン主義物語を書くことにあるらしく、その点は言葉遣いにも反映している。

「序論」によれば、1970年代の終りまでイギリス・ロマン主義文学は6人の詩人の別名だったが(50年代にノースロップ・フライの尽力でブレイクが^{★★}聖列に加入するまでは5人)、80年代に入ると批評の動向が変わって「長いあいだ除外されていた多様な文学集団の再許容」(10頁、下線・中村)が始まった。除外から再許容へ様が変わりしたものの筆頭には「女性作家」が挙げられている。

そんなだから、冒頭の例示に6人の詩人全部を挙げるわけにいなかったのは理解できる。ロウ氏はイギリスの英文学者には珍しくニュー・ヒストリシストである。む

かし氏の「秋によせる」論を読んだときの衝撃を僕はいまも忘れない。一見なんでもないキーツの言葉(ときに言葉じり)が<転位>や<消去>や<隠蔽>の実例になってしまうのだ。繰り返しになるが、6 人のうちの誰かが除外されなければならなかったところまでは解る。しかし、なぜそれがバイロン、シェリーなのか。「序論」の終り近くでは、「知的姿勢において<最初期環境保護論者>であった詩人」の一人としてシェリーの名前が挙げられていることを見ても、ロウ氏にシェリーをキャノンから除外する積極的意図はないようだ。しかし、冒頭の除外はひょっとしたら新歴史主義者がよく槍玉にあげる、無意識の抑圧から生まれた「顕著な不在」の実例ではないのか。だとしたら?

シェリーに関するちょっとした驚きを記しながら、シェリーのことで経験した数年前のもう少し大きな驚き(正確には、発見と落胆)を憶いだしていた。友人から贈られた翻訳(ロバート・ポルトック『ピーター・ウィルキンズの生涯と冒険』<ユートピア旅行記叢書 7>、岩波書店、1999 年)を読んだことがそのきっかけになっている。縷々経緯を記すよりも、そのときの札状を引用したほうが驚いた事情を解っていただけるだろう。私信ではあるがプライバシーにかかわる事柄はないので(僕が無知の恥を曝すことを別にすれば)、無断で公にすることを友人も許してくれるだろう。

前略 過日は『ピーター・ウィルキンズ』[P. W.]をご恵贈くださり有難うございました。篤くお礼を申し上げます。貴兄の名訳に導かれ楽しく読み了えました。以前から読みたいと思いながら果たせずにいましたので、殊のほか有難く思います。『フランケンシュタイン』[F.]は「老水夫の歌」に触発されたのだと思っていましたが、粹物語とその状況設定はほとんど P. W. の引き写しですね。また、P. W. が洞窟を流れ下って桃源郷へたどりつくまでの様子と情景描写は、これまたシェリーの『アラスター』に酷似しています。手許にあるメアリの Journals の読書リストで、二人(P.B.とメアリ)が P. W. を読んだのが 1815 年であることを確認し、『アラスター』の執筆が同年秋から暮れにかけて、『フランケンシュタイン』のそれが 1816 年の夏であることを思い合わせて大発見をしたような気になりました。あなたも言及しているように、P. W. と F. の類縁性は(ぼくが知らなかっただけで)すでに言われていることかもしれませんが、『アラスター』への影響はぼくの知る限り誰もふれていません。シェリーの海から(『アラスター』の場合は湖ですが)洞

窟をとって別世界へという構図は、多少かたちを変えて彼の作品で何度も繰り返えられるのですから、シェリーにおける *P. W.* の影響は、彼の詩想の原形質にかかわるものだけに大きなものだったと思わないわけにはいかないのです。(年がいもなく多少興奮しているようです。) —以下略— 草々

平成 11 年 9 月 2 日

主人公の乗った舟が滝壺のようなところに出ると、なぜか下から渦を巻く激流が湧きあがって舟を上へ上へと押し上げる。やがて激流は岩の裂け目から流れ落ちて行くが、舟はそこを迂回して谷間(反対側?)の清流に出る。大むかし『アラスター』[4.]を初めて読んだときから、どうして舟が洞窟のなかを押し上げられ、谷間の桃源郷に出ていけるのか不思議でならなかった。*P. W.* でも主人公の乗った舟は洞窟の渦巻く激流を通り(渦によって押し上げられはしないが)、やがて桃源郷にたどりつく。そこ(第1巻10-11章)を読んだとき、長年のなぞが一举に氷解した思いで大いに興奮した。次なる作業はシェリーの模倣を裏づけることだが、その結果は前掲の手紙に記すとおり(下線部)。

これも上の手紙に記すとおり、*P. W.* は(僕の読書案内人ボルヘスの推奨で)いつか読みたいと思っていた。翻訳でひとまず渴きが癒されると、今度は原書を覗いてみたくなる。Oxford English Novels 版(1973)が古本ですぐに手に入り、その「序文」を読んでも(なんと!)「シェリーはこの作品を子供のころに読み、1815 年にふたたびメアリー・シェリーと読んだ」と書いてあるではないか。また「書誌」には、*P. W.* がのちの作品に及ぼした影響の研究書として、ホフマンの *A* 論が真っ先に挙げられている——Harold Leroy Hoffman, *An Odyssey of the Soul: Shelley's "Alastor"* (Columbia UP, 1933)。

ホフマンの研究書のことは知っていたが、なにしろ古い本ではあるし特に読みたいと思ったことはなかった。しかし、「『アラスター』への影響はぼくの知るかぎり誰もふれていません」(前掲の手紙)などと高言して恥の上塗りをした手前、ここはぜひともホフマンを読まなくてはならない。参照する手だてがなく困っていたが、意志あるところ道ありとはよく言ったもの、ほどなくこちらも古本が手に入った。本論は「アレゴリー」と「イメジャリ」の2章からなっているが、後の章のかかなりの頁が *A* 洞窟での遊行描写とその種本の究明に充てられている。大発見がぬか喜びに終わったとはいえ、僕の疑問を共有する先人がいたことはとにかく嬉しい。

A.の問題部分の種本は、ホフマンによれば三つある。一つはP. W.だが、これには舟が渦によって押し上げられるという特異部分が欠けている。あとの二つは17世紀の神学者トマス・バーネットの『地球変容聖論』と七十人訳聖書(セプトゥアギンタ)の創世記。バーネットの説くところでは、大洪水以前の地球は真っ平らな樂園であったが、乾燥によって大地の表層が下方の大海原へ崩落し、その結果地表に凹凸ができた。つまり山や湖や洞窟が生じた。A.の舟が洞窟で渦巻きに押し上げられるのは、崩落のさいの海水の逆流を模したものだ。

しかし、より根源的なソースとなったのは七十人訳聖書だとホフマンは言う。大洪水によって方舟がアララト山頂に押し上げられ水が引いていくまでの描写は、細部において問題箇所の下敷きになっているというのだ。ホフマンの推測をさらに続ければ、サウジーの『サラバ』を通じてシェリーはそこで言及されている『地球変容聖論』を読んだ。また七十人訳聖書は、友人ホッグが述べているようにシェリーの愛読書だった。ホフマンの解説を要約しているうちに、むかしの興奮がひどく瑣末なことに思えてきたが、いまさら後戻りもできない。「わが記したることは記したるままに」という聖書の一節を援用し、不発に終わったシェリー—大発見記を閉じることにしたい。

特別寄稿

『雲雀に』

石川 重俊

篋底に恩蔵していたものの中にシェリーの *To a Skylark* の訳詩があった。畏友、英語学者西原忠毅氏の私家版歌集、数編のうちの一つである。氏は短歌にも秀で、その物される文章は言語学論述においても日本語のみずみずしい生命に満たされていた。この訳詩は 1992 年に受贈したものであったが、2000 年に越谷の文教大学図書館シェリーコレクションに、ご遺族のご諒諾を得て、寄贈したので、同、コレクションの所蔵するところとなっている。

翻訳によって紹介されたシェリーの詩の中で最初に見られるものは「雲雀に」である。それは末松謙澄氏の、漢詩譯「錫磊雲雀詩」であった。1882 年 (明治 15) 以後、Shelley は 西黎、シェれい、シェリー、しえれい、セレイ、シェレー、シレー、シェリイ、シェリ、シェレ、などと表記されてきた。今日では、早くも 1891 年 (明治 24) に大西祝が用いた「シェリー」が定着しているようだが、Skylark は 雲雀、ひばり、と、今でも両者が用いられているようである。《原田博編「日本におけるシェリー研究文献目録」による》漱石が『草枕』で引用した「雲雀に」の「前を見ては、後へを見ては・・・」の一節は英文学を学ぶ者にとどまらず、多くの文人たちに深い感懐を与えた。末松氏以後は、断片的な言及や紹介、鑑賞や解説、注釈等も行われるようになってきたが、全容が訳詩として示されている西原氏のこの訳詩には、訳者の感性から生成されていく文体が織り成す風姿ともいえるものに感銘を受ける。以下に、全体を転載する。

幸^{さい}のみ^{さい}盞よ、揚雲雀

なれは鳥にあらざりき、
天つみ空のいづこよりか、
胸の思いをふりこぼす
音律の神技ゆたかにてたぐうものなし。

5

高く、いや高く

地上を離れ
火の雲のごと
紺碧の空を羽搏き
歌いてはなお駆けり、駆けりてはさらに歌う地も空も。

10

雲に映えて

落つる日の
金色の光芒の中に、
浮びて走る、
生れしばかりの女勇別かぬ歓喜のごとも。

15

うすむらさき

馳せゆくなべに溶け、
天つ星のごと
白昼に
姿見えねど、なが歎びは烈しく聞こゆ。

20

鋭き声ぞ、かの白銀の

笑のさつ矢か、

暁の澄める光に

そのい照る灯ほそりて

見まがえど、たしかにそこに在りと知る。

25

地も空も

なが声にひびきかう、

げにも、夜の更けを

一片の雲より

降りいつる月光の笑に溢るるというか。

30

なにものぞ、そは

何にか似たる？

緩雲さえもおとさぬ、

閃々たる水滴は

なが在り処よりふりそそぐ旋律の雨。

35

思念の光に

かき消されたる詩人か、

禁じえぬ賛歌うたえば

世はなべて

知らざりし望みと怖れに一喜一憂す。

40

罍^{めがね}のうちなる

みやび処女か、

秘かにも、抱く悩みを

慰むと

聞くは、愛の歌のはしけくも部屋より洩るる。

45

露しげき谷の

金の蛍か、

かそけき光をそこはかと

隠し歩けば

野の花と下草、戸を立てて人目を隔てる。

50

緑の葉むらに

かくまわれたるうばらか、

南風に花ほぐれ、

放つ香の

大翼^{おほつば}の物取りをとろかす甘さ耐えうべき。

55

きらめく草の上の

春雨の音

雨に目覚めたる花、

うれしく、澄める、

すがしきなべてのまものもなが歌声に及ばじ。

60

精よ、はた鳥よ、

なが美わしの思いを明かせ、

聞きしことなし、

愛か酒かの贅^{ぜい}の

喘ぎいだす法悦^{ほつえつ}さわに、かくも塹^{えん}きを。

65

ことほぎの斉唱か、
凱歌か、いづれ、
なが歌にそぐうものは
中身なき慢言のみならん、
匿されし願求のしかとあるなればこそ。 70

何ものぞ、なが楽しき
調べの源は？
いづれの野か、波か、はた山か？
変化いかなる空か、荒野か？
人知るなきいかなる愛か？ または無憂か？ 75

なが澄める鋭き喜びは
懈怠を払い、
苦悩の影も
なれを憚かり、
愛すれど、愛の哀しきいたづらには触れしことなし。 80

覚めても寝ても、
死を想うべし、
うつせみの身には量りえぬ
真実深きことがらを、
あるはまたなが抑揚のかくも清冽の流れなるかを。 85

前を見、後を見ては、
そこはかたなく懂る、
腹からの笑いも
痛みを宿さざるなし、
うるわしき歌声ほどに悲しみの思いまさりてあるものを。 90

たといわれ嘲り、
憎しみ、誇り、おののけど、
また涙亡きものに
生るるとも
なが喜びの足元に近寄る術をし知らず。 95

歎びの声の
韻律も何ぞ、
書かれたる麗句も
何ぞ及ぶなき
なが詩の技、げにや蔑みてと地上を嗤う者よ？ 100

なれが知るその喜びの
半ばだに教えなば、
狂おしき諧調
わが口元より流れいで
世の人ぞ聴かん — 今なが歌を聴きおるほどにも。 105

第二回研修旅行について

第二回研修旅行は、5月中旬にメール、或いは郵送にて詳細をお送りしました。5月27日をもって仮申し込みを締め切らせていただきましたが、まだ何かお問い合わせがございましたらご連絡下さい。最少催行人数の20名を超えて、無事に実施できれば願っております。

日本シェリー研究センター創立15周年 記念論文集について

記念論文集につきましては、執筆の意志を示して下さった方が20名前後に到達しましたので、発行の運びとなりました。投稿予定の方には「投稿規定」並びに「記念論文集統一用語集」を同封しています。索引の作成のために、ご活用の上御協力を御願い致します。

また、事前にお知らせのなかった方でも、投稿は可能です。そのような場合は、以下にも「投稿規定」並びに「記念論文集統一用語集」を掲載しておきますので、ご参照下さい。

投稿規定

論文の締め切りは、2006年(平成18年)3月31日(厳守)です。以下の点を再度ご確認のうえ、執筆していただきますようお願い申し上げます。

1. テーマはシェリーないしメアリ・シェリーに関するものに限る。
2. 和文は横書きとし、A4判400字詰め原稿用紙(ワープロの場合もA4判で20字×20行)に、30枚以内。英文はA4判用紙にタイプまたはワープロ(ダブル・スペース、64ストローク×25行)で20枚以内。また英語シノプシス(150語程度)を添える。和文、英文とも、注、文献、書誌、英語シノプシスはすべて規定枚数のうちに含む。英語は、ネイティヴ・スピーカーのチェックを受けたものとする。
3. 原稿は3部提出し、各原稿に、略歴と連絡先(住所、電話番号、できればメールアドレス)を添付する。提出先：日本シェリー研究センター事務局(〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡1-6-20 新名ますみ方 ☎045-570-4127)。
4. [執筆要領]

- (1) 和文の場合は、『書名』、「作品名」、人名、引用など本文中は原則として和文で統一し、英語表記、フリガナなどは避ける。なお、知名度の低い『書名』、「作品名」、人名等の固有名詞には、初出の箇所に関し和名のあとに原綴りを（ ）内に記すこと。
- (2) 和文の場合は、タイトルの英訳と氏名のローマ字表記を必ずつける。
- (3) 英文の場合、書名はイタリック体 (またはアンダーライン)、作品名はシングル引用符、短い引用その他はダブル引用符で統一する。
- (4) 和文の場合、引用は原則として訳をもって示す。
- (5) 長い引用文は、和文の場合は1字、英文の場合は3字下げて書き、前後を1行ずつあける。
- (6) 引用の出典は初出の場合に関し注で詳記し、書名の頭文字や著者の姓などで略語を示す。以後、同一出典は (略語、頁または行) の形で引用文の末尾に書く。
- (7) 注、ノンブルは算用数字で通し番号とし、注は本文の終わりにまとめて書く。この場合、ワープロの自動連番機能を使わず、そのつど数字を打ち込むこと。
- (8) 本文末尾に括弧して現職 (身分) を記入する。

なお、原稿は出来ればワープロで作成していただき、プリントアウト 3 部とともに、原稿のファイルがはいったフロッピー・ディスクをお送りくださいますようお願い申し上げます。

もうひとつお願いがあります。記念論文集には索引をつける予定ですが、索引作成の便宜のため、和文論文の場合は、シェリーとメアリ・シェリーに関係のある固有名 (人名・作品名) について同封の統一用語集記載の用語を使用していただけないだろうか、ということです。ただし、これらの用語は使用を強制するものではなく、可能な限り使用していただくという趣旨ですので、お間違いのないようお願いいたします。なお、上記執筆要領(1)にかかわらず、固有名にはすべて初出のさいに原語を添えていただくだけでも索引作成の助けになります。

「記念論文集」統一用語集

Shelley, Percy Bysshe

(シェリー、パーシ・ビッシュ)

(詩)

Adonais (アドネイス)

Alastor (アラスター)

Epipsychidion (エピサイキディオーン)

Hellas (ヘラス)

Hymn to Intellectual Beauty

(理想美にささげる讃歌)

Julian and Maddalo

(ジュリアンとマッドロー)

Letter to Maria Gisborne

(マライア・ギズボーンへの手紙)

Lines written among the Euganean Hills

(エウガネイ丘陵にて詠める詩)

Mont Blanc (モンブラン)

Ode to Liberty (自由のオウド)

Ode to the West Wind

(西風に寄せるオウド／西風のオウド)

Ozymandias (オジマンディアス)

Peter Bell the Third (ピーター・ベル三世)

Posthumous Fragments of Margaret Nicholson

(マーガレット・ニコルソン遺稿断片集)

Prince Athanase (プリンス・アサネイズ)

Prometheus Unbound

(プロミューシュス解縛)

Queen Mab (クイーン・マブ)

Rosalind and Helen (ロザリンドとヘレン)

Stanzas written in Dejection, near Naples

(ナポリ近郊にて失意のうちに詠める詩)

The Cenci (チェンチ家)

The Cloud (雲)

The Indian Serenade (インド風セレナード)

The Mask of Anarchy (無秩序の仮面)

The Revolt of Islam / Laon and Cythna

(イスラムの叛乱／レイオンとシスナ)

The Sensitive Plant (ねむりぐさ／含羞草)

The Triumph of Life (生の凱旋)

The Wandering Jew (さまよえるユダヤ人)

The Witch of Atlas (アトラス山の魔女)

To a Skylark (雲雀に)

With a Guitar, To Jane

(ギターに添えて、ジェインに)

(散文)

A Defence of Poetry (詩の弁護)

A Discourse on the Manners of the Ancients

(古代ギリシア人の風習)

A Letter to Lord Ellenborough

(エレンバラ卿への手紙)

A Philosophical View of Reform

(改革に関する哲学的考察)

A Vindication of Natural Diet (自然食の擁護)

An Address to the Irish People

(アイルランド人民に告ぐ)

Declaration of Rights (権利の宣言)

On Life (生について)

On Love (愛について)

On the Devil, and Devils

(悪魔及び悪魔たちについて)

Proposals for an Association of Philanthropists

(博愛主義者協会設立の提言)

St. Irvyne (セント・アーヴィン)
The Necessity of Atheism (無神論の必然性)
Zastrozzi (ザストロツィ)

Shelley, Mary Wollstonecraft
(シェリー、メアリ・ウルストンクラフト)
Frankenstein (フランケンシュタイン)

(その他)
Austen, Jane (オースティン、ジェイン)
Blake, William (ブレイク、ウィリアム)
Burke, Edmund (バーク、エドマンド)
Byron, George Gordon
(バイロン、ジョージ・ゴードン)
Childe Harold's Pilgrimage
(チャイルド・ハロルドの巡礼)

Don Juan (ドン・ジュアン)
Coleridge, Samuel Taylor
(コウルリッジ、サミュエル・テイラー)
Godwin, William (ゴドウィン、ウィリアム)
Political Justice (政治的正義)

Harriet Westbrook
(ハリエット・ウエストブルック)

Hogg, Thomas Jefferson
(ホッグ、トマス・ジェファークソン)

Keats, John (キーツ、ジョン)
Endymion (エンディミオン)

Ossian (オシアン)

Paine, Thomas (ペイン、トマス)

Peacock, Thoman Love
(ピーコック、トマス・ラヴ)

Rousseau, Jean Jacques
(ルソー、ジャン・ジャック)

Shakespeare, William
(シェイクスピア、ウィリアム)

Shelley, Timothy (シェリー、ティモシー)

Southey, Robert (サウジー、ロバート)

Voltaire (ヴォルテール)

Wollstonecraft, Mary
(ウルストンクラフト、メアリ)

Wordsworth, William
(ワーズワス、ウィリアム)

Coffee Break

シェリーと透谷

原 田 博

日本でシェリーらしい文学者といったら誰であろうか。彼は、いわゆる革命詩人として知られているが、だからといってプロレタリア作家を挙げるわけにはいかない。もっとも、アナキスト幸徳秋水の政治思想をシェリーのそれと比較してみる価値はあるかも知れない。ただ、素直に考えるならば、やはり北村透谷であろう。透谷の生涯の軌跡と彼の著作の主題とが妙にシェリーを思い起こさせる。シェリーに遅れること76年後の1868年(明治元年)に生まれ、十代で政治活動に身を投じたがやがてそこから離脱し、文学者として身を立て直そうとする。その間、志を同じくする女性と出会い結婚し、それによって精神的安定を得て行く。そして、社会体制と個人の精神的自由との係わりを主題にした詩作品『楚囚之詩』や『蓬莱曲』を著す。一方、『厭世詩家と女性』や『人生に相渉るとは何の謂ぞ』や『各人心宮内の秘宮』や『内部生命論』などで、愛とは文学とは感応する魂とは何か、と熱くロマン主義的に究明した論評も矢継ぎ早に世に放つ。そして94年(明治27年)突如縊死を遂げその急ぎ足の人生を終えたのである。なお、透谷死後、残された妻美那は、夫の実家の援助を受けることなく、英語教師として一女を育て上げた。溺死と自殺などの違いがあり、ごくおおざっぱではあるが、この生涯はシェリーとメアリのそれに似ている。ここでは子細に指摘することはできないが、作品の主題・内容においても、シェリーの *Alastor, Prometheus Unbound, On Love, On Life, A Defence of Poetry* その他の作品・評論とよく似ている箇所がある。

透谷はバイロンの名は挙げているが、シェリーには直接言及していないようである。豊田實はその大著『日本英學史の研究』で、透谷が最も意識したのはバイロンであったことを認めつつも、彼の実際の精神はシェリーのそれに重なっているのではないかと指摘して、代表作『蓬莱曲』から一節を引いている。私もこの説に同意したい。ただし、両者の影響関係の確かな証拠は今の所挙げら

れていないのだから、この近接は偶然のものであろうか。これは一つの可能性ではあるが、透谷のキリスト教がクエーカー教徒（Society of Friends）の教義に近かったためではないか、と推測される。シェリーは当時の国家護持体制に組み込まれた制度としてのキリスト教会には強く反発していたけれど、その中であって「友会」の宗教的姿勢についてはかなり親近感を抱いていた。*The Necessity of Atheism* によって、シェリーは反宗教的である、とするのは誤解である。彼の作品は宗教性に溢れている。例えば、“The loftiest star of unascended Heaven / Pinnacled dim in the intense inane.” 「輝く無限の空間の頂にかすかに見ゆる/未踏の天のいと気高き星」（『プロミューシュス解縛』三幕四場203—4行）に込められたシェリーの宗教心と、次の透谷の言葉は何と似かよっていることか。

「何ぞ人生に相渉らざる可からずと言わむ。空の空の空を撃つて、星にまで達することを期すべし。……眼を擧げて大、大、大の虚界を視よ、彼處に登攀して清涼宮を補握せよ、清涼宮を補握したれば携へ歸りて、俗界の衆生に其一滴の水を飲ましめよ、彼等は活きむ……」（『人生に相渉るとは何の謂ぞ』後段）。この類似は両者の気質の同一のために生じたのであろうか。そうともいえようが、そればかりではないとしたら、透谷が接した「友会」宣教師たちの介在が気になる所である。

柔らかい話はできない性分なので、ミルクぬき砂糖ぬきのコーヒーになってしまった。お許しをいただきたい。

会員業績目録 2004 年度

*以下の目録は、The Keats-Shelley Association of America 発行の *Keats-Shelley Journal* 巻末に付せられている “Current Bibliography” の範疇に該当しない研究・翻訳・注釈・論文・論評等、即ちバイロン、ハズリット、ハント、シェリー、メアリ・シェリー、キーツ及びそれらの周辺に属さないもの、も広く紹介している。英文版には、そのうち上記「現行文献目録」の条件に合致している著書・論文等のみ収録してある。以下は事務局に所定の用紙に記入して送付されてきた文献のみを収めている。「日本シェリー研究センター」規約に基づき、会員の業績を幅広く紹介したく今後ともご協力をお願いする次第である。締め切りは毎年2月28日、対象は原則として2004年中に刊行され頁番号等が確定しているものに限るものとする。今回以降より対象年を限定して、より正確さを期していきたい。なお、本目録に未掲載の場合、3年程度溯ったものでも掲載したいので所定の用紙にご記載願います。

*表記の仕方については毎年プログラムに同封している「会員業績調査に係わるお願い」を参照されたい。

1. 阿部美春「フランケンシュタイン・コンプレックス」『身体で読むファンタジー フランケンシュタインからもののけ姫まで』（吉田純子編、京都：人文書院、2004）、13-53.
2. 阿部美春「シェイクスピアの妹たち もうひとつのイギリス文学」「甦る女性詩人 もうひとつのイギリス詩」「『フランケンシュタイン』 SF、ゴシック、ファンタジーの古典」「スクリーンに見る光と影 映画で楽しむイギリス」『エリア・スタディーズ イギリスを知るための65章』（近藤久雄、細川祐子編、東京：明石書店、2003）、160-164, 165-169, 170-174, 201-206.
3. 阿部美春“Byron and Mary on the Path of the Mary Shelley Renaissance,” in Reiko Aiura et al. eds. *Byron the Traveller* (The Japanese Byron Society, 2003), 257-266.
4. 藤田幸広「シェリーとジェーン・ウィリアムズ——「愛」から「人生」への変容——」『英米文学に見る男女の出会い』（北星堂書店、2004）、55-77.
5. 藤田幸広「ギリシア独立戦争に対する Byron と Shelley の反応と *Hellas* に見られる読者獲得の戦略」『国際経営論集』（神奈川大学経営学部）、29（2005）、181-194.
6. 平井山美「*Frankenstein or The Modern Prometheus* の家族像」『ロマン派文学

のすがた II —「未知なる存在様式を求めて」—』(仙台イギリス・ロマン派研究会編)(英宝社、2004.2)、171-185.

7. 平井山美 “Mary Shelley, an Autobiographer,” in *SHIRON: Essays in English Language and Literature* 42 (Sendai: ‘SHIRON’Eibungaku Kenkyukai, 2004), pp.41-56.

8. 市川純「ゴシック小説的手法による家父長制批判——*The Wrongs of Woman, or Maria* 再考」『立教レビュー』、(立教大学文学部英米文学科) 32 (2003)、pp.13-27.

9. 市川純「『フランケンシュタイン』と錬金術的科学——ロマン主義的野望の危険な側面——」『英米文学』、(立教大学文学部英米文学科) 63 (2003)、pp.151-179.

10. 市川純 メアリー・シェリー／市川純訳「偽りの韻文」『立教レビュー』、(立教大学文学部英米文学科) 33 (2004)、pp.1-5.

11. 伊木和子(翻訳)『創り出された医師ケーキの話』(アンドルー・モーシオン原作)(東京:南雲堂、2004). Pp. 233.

12. 上島建吉「再説『文学の英語』——ワーズワスの黄水仙の詩を例にとって——」『大塚フォーラム』(大塚英語教育研究会)、22 (2004.11)、pp. 2-8.

13. 川村和夫(共訳) *The Naif* by Shuntaro Tanikawa Translated by William I. Elliott and Kazuo Kawamura (KATYDID BOOKS, U.S.A., 2004.3)(谷川俊太郎『世間知らズ』の英訳)

14. 川村和夫(共訳)『みみをすます』(*Listening*) Translated by William I. Elliott and Kazuo Kawamura (Bilingual Edition, 朗読 CD 付き, 響文社, 2004.12)(谷川俊太郎『みみをすます』の表題詩の原文と英訳)

15. 木谷 巖「愛の精髓からの *Prometheus Unbound* の誕生 ——Shelley とディオニュソスの創造力——」『筑波イギリス文学』(筑波イギリス文学会) 8号 (2003)、pp. 22-47.

16. 木谷 巖 “Thomas Taylor in Shelleyan Esoteric Platonism: Toward a New Understanding of ‘Plato’ and ‘Love’ in *Prometheus Unbound*” *Tsukuba English*

Literature (Tsukuba English Literary Society), 9 (2004) pp. 14-35.

17. 中村 健二 “Poetry versus Industry: Wordsworth in the Age of Systems” 『白山英米文学』 (東洋大学文学部)、39 (2005.2)、63-75.

18. 岡田章子 「日本におけるバイロンの受容」 *Proceedings of the 28th International Byron Conference* (2002. 8), 183-192.

19. 田久保浩 「シェリーとラカン——個人概念の虚構」 『鶴見大学紀要』 41 2部(2004), pp. 21—41.

20. 田久保浩 「ジョンラスキンの預言者的言語」 『キリスト教文学研究』 21 (2004) , pp. 154-163.

21. 床尾辰男 (研究書) 『コウルリッジの詩を読む』 (京都：あぼろん社、2004) . Pp. iv + 270.

22. 上田和夫 (編) 『イギリス文学辞典』 (研究社、2004) . Pp. 430.

2003年度会計 決算報告

(2003年4月1日～2004年3月31日まで)

収入の部

前期繰越金	194,575	
会費	153,000	備考1
大会参加費	15,500	
雑収入	7	預金利息
合計	363,082	

支出の部

事業費	75,650	
印刷費	52,470	年報/プログラム印刷、請求書/決算報告コピー
会場使用料	23,180	備考2
事務費	50,765	
通信費	33,280	年報・大会の案内等発送費、切手代、はがき代
消耗品費	0	
雑費	17,485	文具代、振込手数料、アルバイト代、名札代
次期繰越金	236,667	
合計	363,082	(単位・円)

備考1 振込分 129,000円、 総会・直接分 24,000円
 内訳: 院生・ 3,000円(1年分1,000円×3人)
 一般・150,000円(1年分2,000円×57人、2年分×6人、3年分×2人)

備考2 山上会館使用料 5,870円 + 会場使用実費負担金 17,310円

2003年度会計の決算ならびに関係諸帳簿、諸証書類について監査を行った結果、公正に行われていることを認めます。

2004年10月9日

中村ひろ子  印

田久保 浩  印

日本シェリー研究センター第13回大会報告

日本シェリー研究センターでは、2004年12月4日(土)東京大学本郷キャンパス内の経済学研究科棟にて第13回大会を開催した。例年の会場が変更になったが、約40名の参加者を迎え、会長床尾辰男氏の挨拶に引き続き次のプログラムを行った。

特別講演「Shelley と Keats」(桃山学院大学・岡田章子氏)。シェリーとキーツの交流を、往復書簡から理解と反発という点で解き明かした。□*On Christianity*に関するシンポジウム(司会&レスポンス=宮北恵子氏、パネリスト=和泉敬子氏・白石治恵氏)。和泉氏は3種のテキストの分析を行い、作品を聖書やギリシャ哲学、ローマ帝国史に照らし合わせて解明した。白石氏は、Shelley による既存のキリスト教の否定と、独自に展開したキリスト教観について論を展開した。宮北氏は、*Ode to the West Wind* に具体的イメージを読みとりながら、作品を解説した。いずれも詳細な発表であり、難解な作品を解き明かす鍵をフロアに示した。

総会では、会計報告の他、研修旅行の説明と、論文集発行についての報告があった。引き続きの懇親会も、例年と変わりなく会員親睦の場となった。

プログラム

- 1.....開会の辞 (13:00) 会長 床尾 辰男
- 2.....特別講演 (13:05) 桃山学院大学 岡田 章子
「シェリーとキーツ」
- 3.....Shelley Symposium 2004: *On Christianity* (14:20)
司会&レスポンス 名城大学 宮北 恵子
パネリスト1 尚絅女学院大学 和泉 敬子
「“On Christianity”
——人類精神史におけるイエス・キリストの位置づけ」
パネリスト2 明治学院大学非常勤講師 白石 治恵
「シェリーのキリスト教理解と妥当性」
レスポンス 名城大学 宮北 恵子
「シェリーの「キリスト教論」と宇宙進化ヴィジョン」
- 4.....年次総会 (16:30) 会計報告・役員改選・その他

シンポジウム発表要旨

はじめに 宮北 恵子

本年度のシェリー・シンポジウムでは、シェリーの「キリスト教論」を取り上げ、テキスト、思想、詩作品の3点から当作品を分析する。テキスト構成については、3種のテキストを比較検討することによって、シェリーの思考の発展過程ならびにテキスト編纂者の解釈に対する理解が得られよう。またシェリーの思想研究に関しては、背景となる宗教、歴史、哲学、科学思想のどれをとっても精力的な取り組みが必要である。今回は『旧約、新約聖書』への取り組みに加えて、ヨセフスの『古代ユダヤ史』やエウセビウスの『教会史』などの古典が物をいう。主題となるキリスト教については、シェリーのキリスト教理解の独自性が問われる。教会教義、制度に対する否定的立場を差し引いても、シェリ

一のイエス理解における、その多角的視点、解釈からは深い英知が読みとれよう。イエスは預言者、治癒者、教師、詩人、フェミニストとしての多くの顔を持っている。これらの思想を骨格として創造されたシェリーの詩的宇宙に遊ぶというのが第3の課題である。

パネリスト1

和泉 敬子

「On Christianity」

—人類精神史におけるイエス・キリストの位置づけ

このエッセイを論ずる前に、まずシェリーの Bodleian MSS などから構成された少なくとも三種のテキスト——(1)R. Ingpen, W. E. Peck によるもの(1965)、(2)T. Tokoo によるもの(1983)、(3)E.B. Murray によるもの(1993)——についての比較作業を試みる。

シェリーの生涯かけての課題——政治的正義・自由・平等論の論拠を追求したこのエッセイは、形而上学者シェリーを証明するものである。その研究資料 F. Josephus の『古代ユダヤ史』、Eusebius の『教会史』、『旧約聖書』、『新約聖書』を通しての神観念構築、Tacitus や Suetonius の著作からはローマの法律制度・多神教の神話解釈、Socrates、Plato の世界像や、Diogenes Laertius の『ギリシャ哲学者列伝』に基づく関連テーマの比較検証、さらにヘブライズム・ヘレニズム連鎖の中で展開した近代科学——F. Bacon、J. J. Rousseau などの著作を参照し、時には＜antithesis＞の視点に立ち、これらの資料を歴史学・宗教学・倫理学・修辞学の論点からダイナミックに比較検証を試みている。その結論としてシェリーはエッセネ派のユダヤ人イエスがユダヤ教の律法「復讐」を否定して、和解と正義・愛・平等を解き明かした彼の教義と行動を高く評価する。こうしてシェリーはイエス・キリストを(1)A man of ardent genius (2)Reformer (3) Orator (4) Poet (5) Philosopher として人類精神史の中に位置づける。

この＜Poet＞＜Philosopher＞としてのイエスのイメージは、*A Defence of Poetry* や *A Philosophical View of Reform* にみられる“Poets and Philosophers are the unacknowledged legislators of the world”に通じるものである。

『創世記』(1:27)に基づく「神の似像」としての人間観を受容するシェリーは、何故かキリスト教神学のキーワード「罪」＜sin＞を一語も用いず＜Evil spirit＞

をそれに代用させ、その対語<Internal sanctity>の心理的機能を<Justice><Equality>の重要な構成要素として繰り返し論証する。これは“On the Devil, and Devils”はじめ他のエッセイにも通じるものである。

パネリスト2 白石 治恵

「シェリーのキリスト教理解と妥当性」

シェリーの活動期間中期に書かれたエッセイ、“On Christianity”には、キリスト本人とキリスト教における様々なトピックについて、シェリー独自の見解が述べられている。

キリスト本人については、革命家としてのキリスト、演説家としてのキリスト、道徳家としてのキリストなど、シェリーは多角的にキリストという人格を分析しており、それらは主に肯定的、かつ好意的である。

それに対してキリスト教とその制度については、徹底的に否定的な解釈・分析をしている。まず聖書そのものの信憑性について疑問を呈しており、福音書記者達に対してはなほだ批判的である。またキリストの提唱した平等主義が、使徒達に受け継がれて以降、いかに後世の権力者達による支配と圧制に変わっていったかという、キリスト教制度に対する批判が、シェリー独自の共同体論を交え述べられている。

このように、このエッセイには様々な影響を受けた後のシェリー独自の解釈が多分に述べられているわけだが、その解釈は従来のキリスト教神学の観点からすると、逸脱しているように見られる部分も少なくない。よって本発表では、シェリーのキリスト教理解とその妥当性について探っていきたい。

レスポンス 宮北 恵子

シェリーの「キリスト教論」と宇宙進化ヴィジョン

歴史を貫いて働いているエネルギーを何と定義づけようと、人類・宇宙が存在する限り、「神」の問題は永遠の課題であるといえる。シェリーは終生、詩作を通してこの問題に取り組み、「キリスト教論」をものした。神の存在に対する考察において、シェリーはユダヤ・キリスト教の伝統的歴史観である救済史の中に現れる神をはじめ、特殊啓示としてのイエス・キリストの存在、宗教的秘

蹟などの神学的課題に対し、徹底的に理性的検証を加えた。

自然神学と啓示的な神を調和させたかに見えるキリスト教会の宣教、イエスの教えの霊的側面に強調を置きすぎたキリスト教会に対し、シェリーは、その思想的限界を指摘し、詩人としてまた社会改革者として、イエスの人間性と詩的言辞に重きを置き、永遠の相のもと、それらに独自の詩的形象を与え、社会、宇宙進化への道をさぐったといえる。

本発表では、シェリーのキリスト教観について、「西風に寄せるオード」、「モンブラン」、『縛めをとかれたプロメテウス』を例にとりあげ検討する。シェリーが謳う「西風」は宇宙の霊、息として、預言的ロゴスの力を備え、その動きの形跡は、歴史の記憶的累積の断片を一つ一つをつなぎ合わせて復元させる力、キリストの再創造の力を持っている。僅か70の詩行の中にユダヤ・キリスト教の伝統と英知が詰まっているといえば大げさであろうか。またシェリーのキリスト教的宇宙ヴィジョンについて語るとき、「モンブラン」に見られる物質の生命化、生命の意識化、宇宙意識の覚醒に触れないわけにはいかない。キリスト教的魂の進化（創造のプロセス）、人間の共感による連帯、愛の描出において、『縛めを解かれたプロメテウス』に匹敵する精華は他にないであろう。これらの作品が示すシェリーの神話形成力のダイナミズムは、神の内なる変容のプロセスである「死」をその基点としている。

次回14回大会について

日時：12月3日（土）13：00～

場所：東京大学本郷キャンパス山上会館（例年通りです。前回とは異なります）

プログラム：シンポジウム

The Triumph of Life を取り上げる。司会&レスポンス：笠原順路氏（明星大学）、

パネリスト：上島建吉氏（岐阜女子大学）、鈴木貴子氏（早稲田大学）。

特別講演：（内定） Nora Crook 氏

（Former Professor in English, Anglia Polytechnic University at Cambridge, UK）

なお、上記 Nora Crook 氏が特別講演に決定した場合は、例年のプログラム順を変更して、特別講演はシンポジウムの後に行う予定である。

シェリアンの広場

近況報告欄「シェリアンの広場」は、少しは浸透してきたでしょうか。年次大会に欠席のお知らせをいただいても、近況報告をして下さっていると、心が温まります。ありがとうございます。小規模ではあっても密度の濃い学会を目指して、これからもこのコーナーは充実させていく所存です。お知らせいただけることがありましたら、年次大会の出欠葉書やメールその他で、折に触れお聞かせ下さい。なお、この欄において、会員の入会や退会などの移動についても報告します。

*大学在籍中に果たすことのできなかった宿題に追われています。2005年から個人の仕事に取りかかります。(上田和夫氏 04.11.10)

*土曜日には3コマ授業があるので、参加できず残念です。(真砂久晃氏 04.11.15)

*いつも貴大会に出席したいと願っていますが、12月の第1土曜日は、池袋西武コミュ・カレの出講日や、朝日カルチャー・センター出講日が重なって出られません。ロマン派学会のように、時には日にちを変えて下さると幸いです。(04.11.18)

2004年3月には『映画で英詩入門——愛と悲しみ、そして勇氣』(平凡社ライブラリー)を出しました。キーツ、シェリーの詩も引用されています。(04.11.18)

2004年12月に『宿命の女——イギリス・ロマン派文学の底流』(アーツ・アンド・クラフツ)を出しました。(05.1.1) (松浦暢氏)

*昨年11月にアンドルー・モーション著『創り出された医師ケーキの話』を上梓いたしました。キーツに関するフィクションです。また、私は元来今年の3月一杯で定年退職の予定でしたが、もう一二年同じタイトルで大学に残り教えることになりました。(伊木和子氏 05.3.25)

会員移動

* 新入会員（アルファベット順）

・古屋 絢子（山形大学大学院生）

山形大学大学院修士2年の古屋絢子です。修士課程からシェリーを研究し始めました。まだまだ道のりは長いですが、どうぞよろしくお願い致します。

・市川 純（早稲田大学大学院生）

はじめまして。この度日本シェリー研究センターに入会致しました市川純です。学部時代に読んだ『フランケンシュタイン』に感銘を受けて以来、メアリー・シェリーとその周辺のロマン主義詩人、ゴシック小説等を研究しております。メアリー・シェリーという作家がロマン主義時代においてどのような位置付けができるのか、彼女の作品を通して見るロマン主義文学、また、ロマン主義文学から見たメアリーの作品とはどのようなものであるのかを解明するのを研究テーマとしております。どうぞよろしくお願い致します。

・常名 朗央（明治学院大学特別研究生）

昨年末入会いたしました常名朗央（じょうな あきお）です。専攻分野はジョン・ミルトンですが、ミルトンが後の詩人に与えた影響についても研究の対象としています。そこからシェリーに興味を持ち、昨年イギリス・ロマン派学会において、シェリーとミルトンの関係について研究発表をしました。今後は、『アドネイス』を掘り下げたいと思っています。シェリーに関しては、まだまだ不勉強な点も多いので、ご指導よろしくお願い致します。

・木谷 巖（筑波大学大学院生）

昨年入会いたしました、木谷 巖（きたに いつき）と申します。P. B. シェリーの詩と当時の英国文化との関係を中心に研究しております。研究を始めたのは、シェリーの"To a Sky-Lark"を初めて読んだ時、美しいイメージに感動したことがきっかけでした。シェリーの詩には、多様な解釈を可能にする深みがあり、時には難解なところもありますが、大変魅力を感じております。そのようなシェリーについてこのセンターで楽しく学ばせていただければ幸いです。どうぞよろしくお願い致します。

・佐々木 真理（武蔵野大学）

武蔵野大学に勤務しております佐々木真理と申します。昨年イギリス・ロマン派学会の大会でこの学会のご紹介を頂き、そのときにわたしが取り組んでいるメアリー・シェリーを研究されている先生方とお近づきになれてとても有意義な時間を過ごさせていただきました。このような機会を頂きたく、12月の学会にて会員の登録をさせていただきました。ロマン派についてはまだまだ不勉強で、夫シェリーについても知らないことばかりですが、どうぞよろしくお願いいたします。

* 退会

浦壁 寿子氏、田村英之助氏。従前のご厚誼に感謝申し上げます。

事務局便り

* 会場手配の業務について

会員の皆さまには既にご承知の通り、我がセンターの大会は、主に東京大学の山上会館で行われます。交通の便も使い勝手も理想的な会場ですが、当然ながら会場の確保には東京大学関係者のご尽力が欠かせません。大会発足時は笠原順路先生がご担当されていました。笠原先生が他大学にお移りになってからは、西村義樹先生の御協力の下、保坂美和子氏が一手にお引き受け下さいました。

現事務局に移行してからも、会場手配の事務は総て保坂氏にお任せしており、慣れない事務局には大変有り難いことでした。保坂氏は図書館のお仕事がお忙しいのに、毎年一番に予約を入れて頂くというご苦勞を担って下さいました。

去年は、運悪く国際大会と重なり、例年の山上会館が確保できませんでしたが、その分別会場を手配するために奔走して下さいまして、本当に御礼の申し上げようありません。

今年、保坂氏は東京大学図書館の職を御退任されました。もう会場の予約は出来ないということで、これからは東京大学教員で会員であられるアルヴィ宮本なほ子先生にお願いすることになりました。アルヴィ宮本先生もお忙しいお立場とは存じますが、快く引き継ぎをして下さいまして、年次大会は今まで通り快適な環境で行うことが出来そうです。

今まで御協力頂きました西村先生、長年実務に奔走して下さいました保坂氏、そしてこれからご苦勞をお願いすることになるアルヴィ宮本先生。お三方に今一度御礼を申し上げたいと存じます。ありがとうございました。

* 会費長期未納者への措置

残念なことです、会員の中には年会費を長期未納という方がおられます。必要最低限の会計で運営しているセンターですので、これら長期未納者には以下のような措置を執らせていただくことになりました。未納年数が5年を経過した会員には、警告後、一切の郵便物などの連絡を控えさせていただきます。納入して下さいれば、ご連絡を再開させていただくことにします。

日本シェリー研究センター規約

- 一条 本会の名称を「日本シェリー研究センター」とする。
- 二条 本センターは広く P.B.シェリーに係わる研究の普及・向上に貢献することを目的とする。
- 三条 本センターは前記の目的を遂行するため、次の活動を行う。
- 一 研究会・講演会・シンポジウム等の開催。
 - 二 内外研究文献情報の収集・広報。
 - 三 年報の発行。
 - 四 その他必要と認められたもの。
- 四条 本センターは前記の趣旨に賛同する会員によって構成される。
- 五条 会員は二千円、学生会員は一千円を年会費として、当該会計年度(四月一日より翌年三月三十一日まで)内に納入することとする。会計は監査の承認を得て、毎年総会において報告される。
- 六条 本センターは議決機関として総会を設け、年一回開催することとする。
- 七条 本センターは上記の活動の執行のため次の役員を置く。
- 一 会長(一名)
 - 二 幹事(若干名)
 - (一) 役員は総会にて選出される。任期は二年とし再任を妨げない。
 - (二) 会長は本センターを代表し統括する。
 - (三) 幹事(会長を含む)は企画運営・会計・事務局等を分担し、活動の運営に責任を負う。

付則

- ・ 本センターの規約の変更は総会の議決を経なければならない。
- ・ 三条の細則は内規を持って別に定める。

編集後記

今年度も年報の発行が大幅に遅れました。お詫びを申し上げねばなりません。今年度の大会の際にご承知いただいた「巻頭言」や「Coffee Break」も期日前にご執筆いただき、英文レジュメやその他の原稿も大凡順調に編集作業に移行させていただきました。

しかし、研修旅行についての企画が決まらなかったことと、執筆者お一人がご病気で、先に進むことが出来ませんでした。結局、旅行パンフレットは別便発送となり、原稿も一部欠いたままということに相成り、大変残念に思っております。期日を守っていただいた先生方、年報をお待ちの会員の皆さまにはご迷惑をおかけしました。重ね重ねお詫びを申します。

(M. N.)

Annual Bulletin of Japan Shelley Studies Center No. 13 (May 2005)

日本シェリー研究センター年報 第13号 (2005年5月)

2005年5月31日発行

発行者 日本シェリー研究センター

事務局 〒230-0071 横浜市鶴見区駒岡 1-6-20 新名ますみ 気付

Tel & Fax: 045-570-4127 E-mail: m-niina@msf.biglobe.ne.jp